BULLETIN « A S I A R T »

Association pour la connaissance de la culture asiatique en France

www.asiart-atelier.fr

PRIX : 2 € (gratuit pour les adhérents)









La petite note de saison...

La bourrasque hivernale Sur la mante religieuse à la fenêtre A soufflé, est entrée Natsume Sôseki (1867-1916)

Début de l'hiver dans la montagne J'entends le son des coupe-coupe

Coupant les bambous Natsume Sôseki (1867-1916)

Rivière hivernale Pas assez d'eau pour

Quatre ou cinq canards domestiques Shiki (1866-1902)

Dans l'éclaircie au milieu de la neige

Au hasard j'ouvre un livre de poèmes, ce matin devant la fenêtre de neige

Dedans, un pétale de fleur de pêcher, encore frais Je me souviens d'avoir emporté ces poèmes pour lire sous les fleurs

C'était au printemps, il y a bientôt une année déjà. Yang Wan-li (1127-1206)

> Amicalement vôtre, Liliane Borodine Présidente



Au sommaire de ce numéro :

P1 La petite note de saison

Calligraphie en style cursif : kangkai, générosité Illustration du 1er haïku : À l'abri, derrière la vitre

P2 Recueil de caricatures : « Saveur de l'enfance » Feng Zikai

P3 Fiche technique n° 105 : Les papillons (2/2)

P4 Hangeul, l'alphabet coréen à la rencontre du design

P5 Littérature coréenne

P6 La peinture chinoise (éditions Hazan)

P7 Les thés japonais (4/4)

Cours ateliers ASIART

P8 Feuilles d'or de Kanazawa

Bulletin d'adhésion « ASIART »



Ont également participé à ce bulletin Amélie Besnard, Anne Le Meur et Khuu Han Lap pour la calligraphie

RECUEIL DE CARICATURES – FENG ZIKAI (3/4)

Feng Zikai (1898-1975) est un Peintre prolifique considéré comme l'inventeur du "manhua", néologisme chinois emprunté au mot japonaise "manga", proche à certains égards de la caricature et la bande dessinée.

Il commença à peindre pendant la guerre sinojaponaise (1937-1945), débutant par des peintures en noir et blanc, destinées à être diffusées dans les journaux, elles lui apportèrent la célébrité dès 1925. Attestant de son succès croissant, expositions et colloques lui ont ainsi été consacrés ces dernières années. Un musée privé, ouvert à Shanghai en 2010, lui a été dédié, tandis que des affiches de propagande l'érigent en symbole d'une morale sans faille de « l'esprit chinois ».

Version trilingue : Français - Chinois - Anglais

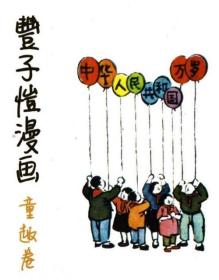


Bonne année!(1960) 恭贺新禧 Happy New Year!



Recueil de caricatures de Feng Zikai

Saveur de l'enfance









L'union fait la force (publié en 1959)



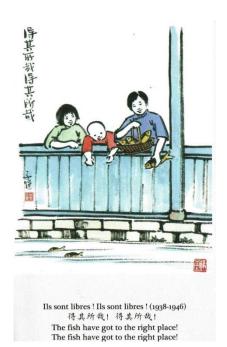
On récolte ce qu'on a semé (publié en 1959) 种瓜得瓜 As a man sows, so he shall reap.





Au printemps quand les jours s'allongent, tout le monde se lêve tôt. Rendez-vous pour aller à l'école en contemplant le lever de soleil (1960) 春天日子长、大家早走床。約件上学去、东方看太阳。 Days are so long in spring, everyone gets up early. They go to school in groups, and see the sun in the east rising





FICHE TECHNIQUE conçue et réalisée par Liliane BORODINE Les papillons 2/2

1^{re} partie : « Ling-nan style »

Délayer dans une petite coupelle, une noisette de blanc de titanium avec 2 cuillerées à café d'eau et délayer. Dans une seconde coupelle, mélanger une autre noisette de blanc de titanium avec 1

cuillerée à café d'eau.

Imbiber la totalité d'un pinceau chèvre, préalablement trempée dans de l'eau propre (enlever l'excédent d'eau si nécessaire), avec le blanc liquide, puis la moitié du pinceau avec le blanc épais.

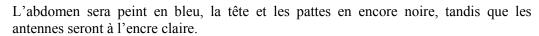




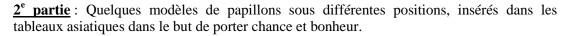


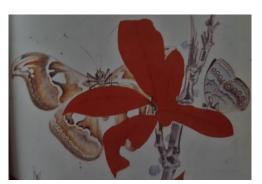
Tourner le pinceau afin de tracer la forme des ailes (cf. photo).

Alors que les ailes sont encore humides, tracer les veines avec un petit pinceau et de l'encre claire.



Les taches seront à votre convenance avec un mélange de jaune, de vermillon, de rouge cinabre et/ou de carmin.



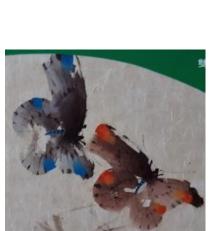






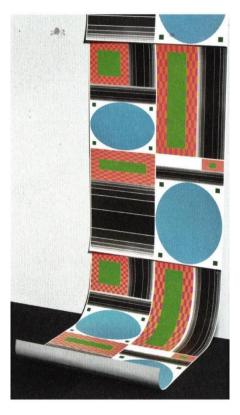








HANGEUL, L'ALPHABET CORÉEN À LA RENCONTRE DU DESIGN





– I (Ciel, Terre, Homme) CHUN Jongup

Le Ciel, la Terre et l'Homme du Hangeul (•, —, |) correspondent aux éléments de base de l'art de la céramique : harmonie du feu (Ciel) ; propriété de la terre (Terre) ; imagination humaine (Homme). L'assiette ronde en porcelaine blanche symbolise le Ciel, l'assiette rectangulaire la Terre et le vase circulaire l'Homme.



Trait Cubique KWAK Chulan

Lorsqu'on écrit avec un pinceau, la surface où le pinceau et le papier se touchent change là où le trait se brise, créant un effet apparenté à une surface tridimensionnelle retournée. Le Hangeul, comportant beaucoup de traits droits et brisés fait ressortir ces caractéristiques calligraphiques.

Ce concept d'écriture dans l'espace est nommé «Trait Cubique», considérant le Hangeul calligraphique à plusieurs faces comme les traits d'un cube. Ainsi s'exprime la tridimensionnalité des caractères calligraphiques du Hangeul.



Motif du Hangeul Hangeul Pattern

CHANG Eungbe

Le Hangeul met en œuvre les principes du yin et du yang. En Orient, ces deux forces opposées de la nature sont à la base de la création et du changement de toute chose dans l'univers.

Selon les thèmes de la source et de la force de l'écriture coréenne, les voyelles et consonnes du Hangeuf sont représentées par des feuilles de bambou, créant des motifs inspirés du poème «Fête des fleursdu penseur coréen JEONG Yak-yong.

Même cent fleurs cueillies, pas aussi belles que les fleurs de ma maison. Non qu'elles soient différentes, seulement parce qu'elles sont miennes.

Fête des fleurs.



Crée en 1443 par le roi Sejong le Grand – qui régna sur la Corée de 1418 à 1450 –, l'alphabet Hangeul est le fruit de la volonté et de l'esprit progressiste de ce 4° monarque de Joseon d'éduquer ses sujets les plus humbles et de leur permettre d'accéder à l'écriture. À l'époque, les Coréens utilisaient pour écrire les caractères chinois, trop nombreux et trop difficiles à apprendre, l'écriture étant de ce fait réservée aux seuls érudits et inaccessible aux gens du commun.

Le Hangeul est l'un des éléments les plus emblématiques du patrimoine culturel coréen et aussi l'un des éléments-clés de l'identité coréenne. En outre, son invention, qui fut au 15° siècle une vraie révolution, explique, dans une large mesure, le fait que le taux d'alphabétisation en Corée soit aujourd'hui parmi les plus élevés du monde. C'est pour toutes ces raisons que les Coréens sont profondément attachés à leur système d'écriture qui est également pour eux objet de fierté.

Le Hangeui, reflet de la philosophie et du sens artistique du roi Sejong, inspire aujourd'hui de nombreux artistes et designers coréens, se prêtant volontiers de par ses formes et sa malléabilité au jeu des réinterprétations plastiques.

Le «Projet Expérimental du Hangeul» du Musée National du Hangeul vise donc à mettre en lumière la valeur de cet alphabet, en proposant à travers le prisme du design de nouvelles créations s'inspirant aussi bien du domaine de l'art que de la production industrielle.

Pour le domaine du design visuel, diverses expériences ont été menées sur le «moasseugl» (groupement syllabique), utilisant forme et proportion des structures des phonèmes initiaux, médians et finaux. Le Hangeul étant un système d'écriture extensible jusqu'à 11 172 caractères sur une base de 24, sa malléabilité et sa combinaison modulaire sont appliquées au domaine de la mode.

Dans le domaine du design d'objets, passant du bidimensionnel au tridimensionnel, le nouveau potentiel plastique du Hangeul et son esthétique artisanale sont explorés et présentés à travers diverses interprétations.

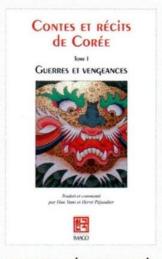
LITTÉRATURE CORÉENNE

... Quelques ouvrages parus ce trimestre 2021...



D'AMOUR ET DE LUMIÈRE de KIM Nam-Jo

Éditions Voix d'encre



CONTES ET RÉCITS DE CORÉE TOME I : GUERRES ET VENGEANCES

Éditions Imago



LES BASES DU CORÉEN

de Hye-young TCHO, Jean-Christophe FLEURY et Hyunsun SHIN

Éditions Armand Colin

Ce recueil propose, pour la première fois en français, des poèmes de Kim Nam-Jo, poétesse sud-coréenne née en 1927 et auteur de plus de 30 ouvrages, essais et recueils poétiques. Doyenne des poètes coréens contemporains, sa poésie est animée par une profonde foi catholique porteuse du message de l'espérance et du salut. Cette poésie de l'intime embrasse avec un sentiment maternel la souffrance du monde, la solitude des hommes en un temps de détresse, mais la convertit en une quête de la beauté, fragile comme la lumière d'une chandelle, cependant pleine d'espérance dans l'amour et la lumière qui régénèrent l'existence au-delà des souffrances de la vie terrestre...

Cette émotion poétique est partagée par son amie, Bang Hai-Ja, peintre de la lumière, elle aussi à la recherche de la dimension spirituelle du monde...

33 poèmes traduits par No Mi-Sug et Alain Génetiot, et 24 tableaux de Bang Hai-Ja

La Corée recèle d'incomparables recueils d'histoires qui couvrent la longue époque de la dynastie Joseon, entre le XVe et le XIXe siècle. Ces récits, aux sources multiples - moines bouddhistes, maîtres confucianistes mais aussi saltimbanques...-, ont été collectés et rédigés par des amoureux de la culture populaire, grands lettrés qui nous éblouissent par leur sens de la narration, la virtuosité de leur style et leur humour satirique. Le présent ouvrage commence dans une Asie ravagée par les guerres, que traverse une famille ballottée entre Chinois, Japonais et Mongols, dans des tribulations dignes d'un certain Candide, puis se poursuit à travers les aventures savoureuses de vengeurs, et surtout de vengeresses, de guerrières travesties, de sabreuses émérites et de jeunes filles prêtes à poignarder pour sauver leur honneur...

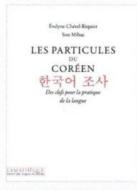
Traduit par Han Yumi et Hervé Péjaudier

Viennent également de paraître : TOME II : DES FEMMES REMARQUABLES TOME III : TRUANDS, VEUVES ET FANTÔMES

Ce livre est le premier manuel d'apprentissage de l'ensemble de la grammaire du coréen à présenter les caractéristiques habituelles de ce type d'ouvrage : l'ordre des leçons a été pensé de manière thématique selon les méthodes couramment utilisées dans les grammaires françaises (conjugaison, morphosyntaxe, lexique, etc.). Il propose par ailleurs une progression dans la difficulté, y compris au sein même de chaque leçon, de sorte que l'ouvrage est à la fois adapté aux étudiants débutants et intermédiaires. Résultat d'une collaboration entre un diplomate français en poste en Corée et d'une enseignante coréenne en France très expérimentée, il a été conçu pour répondre aux difficultés rencontrées par l'apprenant francophone. Illustré par une artiste coréenne, il offre également une initiation aux faits de civilisation qu'il faut connaître pour maîtriser la langue.

Pour plus d'informations sur l'ensemble des publications coréennes en France, il convient de contacter la bibliothèque du centre culture coréen au 01 47 20 84 96.





LES PARTICULES DU CORÉEN DES CLEFS POUR LA PRATIQUE DE LA LANGUE

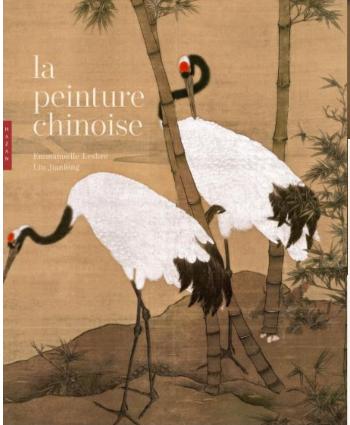
de Évelyne CHÉREL-RIQUIER et SON Mihae

Éditions L'Asiathèque

Les particules sont au cœur de nombreuses interrogations pour l'apprenant du coréen. Qu'est-ce qu'une particule ? Qu'est-ce qui distingue les différentes particules ? Quand privilégier l'usage de l'une plutôt que de l'autre ? Peut-on les combiner entre elles? Comment les traduire en français? Combien en existet-il ?... Particules casuelles, de coordination, auxiliaires... 111 particules de la langue coréenne sont présentées dans cet ouvrage, ce qui répond aux besoins des étudiants du niveau débutant au niveau avancé. Chaque particule fait l'objet d'un développement distinct qui précise ses règles d'usage du point de vue grammatical et apporte un éclairage sociolinguistique. Sont abordées les différences d'usage entre l'écrit et l'oral, entre les niveaux hiérarchiques et les classes d'âge des locuteurs, toutes ces explications étant illustrées d'exemples...



LA PEINTURE CHINOISE





Les auteurs :

Emmanuelle Lesbre, docteur en études chinoises, est titulaire d'un diplôme du département d'Histoire de l'art de l'Institut central des beaux-arts de Chine, obtenu après six ans d'études dans le pass.

Liu Jianlong est historien de formation, expert diplômé du département d'Histoire de l'art de l'Institut central des beaux-arts de Chine. Il est l'auteur d'ouvrages d'érudition sur la peinture et la calligraphie.



La peinture chinoise Nouvelle édition

EMMANUELLE LESBRE, LIU JIANLONG

Une nouvelle édition, avec changement de couverture, reliure à lacets, et impression en double-pages non séparées de cette somme exceptionnelle sur La peinture chinoise, riche de plus de deux millénaires de développement et d'invention. Mal connue en Occident, la peinture chinoise y est invariablement présentée à travers les reproductions des mêmes œuvres provenant du musée du Palais de Taïwan et des collections américaines. Cette sélection reflète peu la réalité et la richesse du patrimoine parvenu jusqu'à nous. Associé à Liu Jianlong, Emmanuelle Lesbre a étudié et fait photographier plus de trois cent œuvres, en majorité inédites, conservées en Chine, issues des réserves de musées, d'instituts archéologique, ou de sanctuaires religieux pour la plupart inaccessibles au public. Ces chefs-d'œuvre sont abordés de manière thématique, en suivant la classification par genres en vigueur à l'Académie impériale de peinture : peinture religieuse, portraits de femmes, peinture de paysage, peinture animalière, peinture de fleurs et d'oiseaux. A ces catégories traditionnelles les auteurs en ont ajouté plusieurs autres, notamment la peinture édifiante, le portrait en général, les scènes de mœurs et la peinture des lettrés. Par sa richesse et son originalité, cet ouvrage constitue une véritable somme qui bouleverse et renouvelle notre vision de la peinture chinoise, forte de plus de deux millénaires de développement et d'invention. 450 illustrations, dont 80 % d'inédits, viennent illustrer le propos.





Parution le 8 septembre 2021 Format 23,4 x 27,9 cm Volume relié à lacets 480 pages — 350 illustrations 39,95 € TTC



Source: « MOG MOG JAPON ».

Genmaicha (thé vert aux grains de riz grillés)

Mélange de Sencha ou de Bencha avec des grains de riz grillé, ce thé japonais possède de riches accents. Le blanc du riz soufflé, torréfié à haute température après avoir été trempé et cuit à la vapeur, est bien visible. Outre le plaisir de savourer à la fois le parfum caractéristique du riz grillé et le goût frais du Sencha ou du Bencha, ce thé est recommandé à toutes les tranches d'âge et en particulier aux enfants et aux personnes âgées, en raison de sa faible teneur en caféine.

Bencha (thé vert ordinaire)

Constitué principalement de feuilles ayant poussé à partir de l'été, ce thé japonais est élaboré de la même manière que le Sencha. S'il possède moins d'unami que ce dernier, il a le mérite d'être frais et léger. Il possède une astringence aux tanins bien équilibrés et rafraîchit la bouche près le repas, ce qui en fait un thé apprécié de tous.





<u>Hôjicha</u> (thé vert torréfié)

Elaboré à partir de Sencha ou de Bencha torréfié, ce thé a un goût léger et un parfum prononcé. La torréfaction réduit la proportion de tanins et de caféine contenue dans les feuilles de thé, supprimant ainsi astringence et amertume au profit d'une saveur très agréable. Le thé infusé est d'une joie couleur marron. Peu excitant, il est agréable à boire et convient ainsi aux enfants et aux personnes âgées. Sa faible teneur en caféine en fait le premier thé que goûtent les nourrissons japonais.

Bouilloires à thé



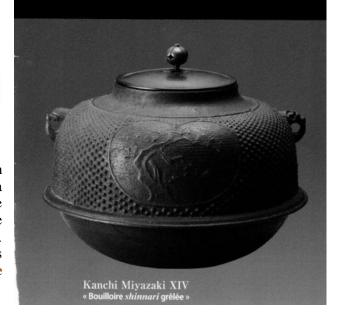


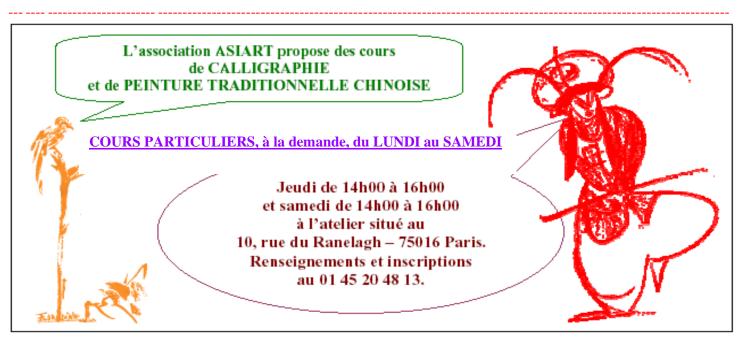


Les bouilloires à thé et son histoire

En 1583, Toshie Maeda, 1er seigneur de Kaga, invita Hikokuro Yoshitsuna, artisan fondeur de Noto, à Kanazawa. Son fils, Yoshikazu, étudia la fonderie auprès de Sen no Sensô Sôshitsu de l'école Urasenke qui fut invité de Kyoto pour servir de maître de thé. Yoshikazu devint ensuite le maître chaudronnier officiel du clan et produit de nombreux chef-d'oeuvres.

Par la suite, il reçut le titre de *Kanchi* et créa les bouilloires à thé de Kaga. La famille Miyazaki, qui en est aujourd'hui à sa quatorzième génération de fondeurs, continue à conserver ses techniques traditionnelles. Le matériau utilisé pour la fabrication des bouilloires à thé s'appelle *watetsu*; il est obtenu en recyclant le métal d'anciens chaudrons et marmites.





FEUILLES D'OR DE KANAZAWA

Source: Atelier de l'industrie et du commerce de la feuille d'or d'Ishikawa.

Feuille d'or de Kanazawa





On pense que la production de feuilles d'or a débuté il y a environ 400 ans à Kanazawa. En 1686, le gouvernement militaire d'Edo (aujourd'hui Tokyo) interdit la production de feuilles d'or en dehors d'Edo et de Kyoto. On pense toutefois que le fief de Kaga continua à en produire secrètement pendant cette période. En 1864, l'interdiction est levée et la production peut enfin reprendre au grand jour à Kanazawa. Cela permettra d'améliorer la qualité des feuilles d'or et d'en augmenter la production. Après la fin de l'époque des samouraïs, la qualité exceptionnelle de la feuille d'or de Kanazawa lui permet de remplacer celle d'Edo qui était alors la seule reconnue mondialement. La feuille d'or de Kanazawa représente aujourd'hui 99 % du marché domestique japonais.

Outre le remarquable savoir-faire de ses artisans, on pense que le climat pluvieux et neigeux de la région, favorable à la production de la feuille d'or constitue un facteur important dans la qualité de la feuille d'or de Kanazawa.

C'est également l'une des clés qui permet de lui donner son épaisseur de 0,0001 mm. Pour atteindre un tel niveau de finesse on a recours au haku-uchi, un procédé qui consiste à superposer les feuilles d'or avec des feuilles de papier washi (papier traditionnel) puis à marteler la liasse obtenue avec un batteur mécanique. Le papier washi utilisé lors de cette opération est lui-même un produit d'artisanat traditionnel de Kanazawa transmis depuis des générations. Le papier est trempé dans une mixture à base de soude végétale, de jus de kaki et d'oeufs avant d'être battu puis séché. Cette opération est répétée plusieurs fois afin de créer une fine membrane qui donnera à la feuille d'or sa douceur et son léger lustre.

La feuille d'or de Kanazawa servait traditionnellement à décorer les sanctuaires shintô, les temples, les statues ou les autels bouddhistes. De nos jours, son utilisation s'est diversifiée et on la retrouve dans des matériaux de construction, la décoration d'intérieur ou encore la bijouterie.



ASIART



Université Le Havre-Normandie présente l'exposition « La route de la Soie » et la vidéo « Le voyage de Marco Polo sur la route de la Soie » par l'artiste internationale Lilya Pavlovic - Dear

Le vernissage aura lieu le mardi 25 janvier à 18h30 à la Maison de l'étudiant, 50 rue Jean-Jacques-Rousseau, 76600 Le Havre. L'exposition sera ouverte du lundi au vendredi de 9 h à 18 h, jusqu'au 11 février 2022

Contacts: service.culturel@univ-lehavre.fr Tél.: 02 32 72 42 84 ou 06 60 69 27 47

Calendrier culturel:

Expositions du 24.11.2020 au 19.02.2022 à la Maison de la culture du Japon, 101bis quai Branly 75015 Paris : « Quand la forme parle : nouveaux courants architecturaux au Japon (1995-2020) »

« 7^{ème} exposition ASIART » à la MVAC 14 Avenue René Boylesve 75016 Paris Du 07 juin au 24 juin 2022 ; vernissage jeudi 09.06.2022 de 18 h à 20 h 00. <u>Thème</u> « Eloge de la nature »



Dans le n°106 du printemps 2022 : Recueil de caricatures de Feng Zikai (4/4) : personnages, fiche technique n° 106 : l'iris, un petit goût d'Orient, l'année du Tigre au 01.02.2022, Usuki (sur l'île de Kyûshû), etc.

X------

BULLETIN D'ADHÉSION (à retourner) à : « ASIART » 11 bis, avenue de Versailles - 75016 Paris
OUI , je désire adhérer à l'association ASIART
Mme □ M. □ Mlle □
Nom:Prénom:
Adresse:
Code postal : Ville :
Téléphone : e-mail :
Adhésion: valable 1 an à partir de la date d'inscription
Adhérent : 20 € Bienfaiteur : montant libre
<u>Règlement</u> : par chèque postal ou bancaire, ou par mandat à joindre impérativement avec le bon d'adhésion
Date: Signature: